



阮广红／著

张爱玲自译风格研究

Eileen Chang



中国书籍出版社
China Book Press

Eileen Chang

张爱玲自译风格研究

阮广红 / 著



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目 (CIP) 数据

张爱玲自译风格研究 / 阮广红著. — 北京 : 中国
书籍出版社, 2016. 5

ISBN 978-7-5068-5598-3

I. ①张… II. ①阮… III. ①张爱玲 (1920-1995)
—文学翻译—文学研究 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 113983 号

张爱玲自译风格研究

阮广红 著

责任编辑 刘 娜

责任印刷 孙马飞 张智勇

封面设计 田新培

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话 (010) 52257143 (总编室) (010) 52257153 (发行部)

电子邮箱 chinabp@vip.sina.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司

开 本 142 毫米×210 毫米 1/32

字 数 134 千字

印 张 8

版 次 2016 年 5 月第 1 版 2016 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-5598-3

定 价 32.80 元



目 录

第1章 绪 论

- 1.1 选题背景 / 2
- 1.2 选题目的与意义 / 5
- 1.3 研究方法 / 6

第2章 双语作家、翻译家张爱玲

- 2.1 张爱玲生平：遗世独立的天才 / 8
- 2.2 张爱玲的英语写作与翻译 / 32
- 2.3 张爱玲的读者观与文化观 / 39

第3章 张爱玲英汉自译——以《五四遗事》为个案

- 3.1 中国文化本位 / 54
 - 3.1.1 增加 / 强化中国特有事物 / 55



3.1.2 沿袭中国古典小说传统	/ 67
3.2 个人写作风格映射	/ 93
3.2.1 漫画式揶揄	/ 94
3.2.2 细腻的心理描写	/ 105
3.2.3 声、色词的运用	/ 113
第4章 张爱玲汉英自译——以《金锁记》为个案	
4.1 中国文化本位观照应下的杂合翻译	/ 139
4.1.1 文化杂合	/ 141
4.1.2 语言杂合	/ 145
4.1.3 文学杂合	/ 158
4.2 读者接受照应下的杂合度的调节	/ 184
4.2.1 文化缺省及其补偿策略	/ 186
4.2.2 语言前景化策略	/ 196
4.2.3 西方诗学和现代主义技巧	/ 200



第5章 结 论

5.1 张爱玲自译作品的风格特征 / 238

5.2 研究意义与局限 / 242

参考文献 / 244



◎

第1章

绪论



1.1 选题背景

张爱玲（1920—1995）是中国现代文学史上著名的女作家，深受中西方文化熏陶的她游走于通俗与先锋、古典与现代之间，将西方现代思想及写作方法与中国传统文学完美融合，以其雅俗共赏的独特艺术魅力和对人性深邃的洞察和理解，在中国现代文学史上占有重要地位并一度在国内掀起“张爱玲热”。

张爱玲初在文坛崭露头角，便以其独树一帜的写作风格引起评论界的广泛关注。1944年，迅雨（傅雷）创作的《论张爱玲的小说》在《万象》杂志上刊出，他将张爱玲的中篇小说《金锁记》誉为“我们文坛最美的收获之一”；同年，国学名家柳雨生发表《说张爱玲》，感慨：“在此动荡的时代环境里而犹能见到如此精练圆熟的文字，未尝不可说是一种非偶然的奇迹”^①；学者谭正璧则发表文章《苏青与张爱玲》，对张爱玲的小说技巧和语言风格进行了剖析。这些早期的研究者都将研究重心聚焦于张爱玲的小说创作。

1957年，夏志清在《文学杂志》上发表《张爱玲论》，

^① 宋以朗，符立中. 张爱玲的文学世界 [M]. 北京：新星出版社，2013：162.



并于1961年在《中国现代小说史》一书中辟专章研究张爱玲，将张爱玲的小说与曼斯菲尔德、凯·安·波特等欧美主流作家相提并论，使张爱玲研究逐渐从边缘走向核心。1973年，水晶出版《张爱玲的小说艺术》，该书提供了许多关于张爱玲的日常生活和写作习惯等方面的资料。正是由于夏志清、水晶等学者的苦心研究和大力宣传，张爱玲的小说在我国台湾地区被推崇为“五四”以来最顶尖的文笔，张爱玲本人则成为台湾文坛人气最高的新文学作家。台湾地区出现持续的张爱玲研究热，并且涌现出大批模仿张爱玲文风的“张派作家”。

张爱玲重返大陆学者的研究视域并进入大众读者视野是在1984年，《读书》和《收获》杂志先后发表了柯灵的《遥寄张爱玲》，《倾城之恋》也在同年被《收获》杂志刊出。1985年，温儒敏、钱理群和吴福辉合著的《中国现代文学三十年》出版发行，张爱玲与沈从文、钱钟书等“边缘化”作家在该书中首次被写入大陆主流文学史。

至此之后，各种关于张爱玲的生平、文学艺术、创作技巧、比较研究等方面的研究著作层出不穷，影响较大的有陈子善、余斌、金宏达、许子东等。海外也掀起了巨大的张爱玲研究热潮，涌现了王德威、李梵欧、司马新等一批学者，他们运用西方现代文艺理论对张爱玲



的作品进行解读和探索，取得了一些实质性的研究成果。

与如火如荼的文学研究相比，张爱玲的翻译研究尤其是自译研究则一直处于边缘化状态。张爱玲正式进入翻译史是在2005年，孟昭毅和李载道主编的《中国翻译文学史》第三十八章“港台的翻译文学”第三节“受冷遇的译者张爱玲”介绍了张爱玲的英文学习和创作经历，将其译作分为汉译欧美文学名家名作、自己的英汉创作互译和改编三部分，归纳总结了张爱玲的翻译心得，重点考量了张爱玲对目的语语境读者接受的关照以及专有名词的译法。此后，也涌现出了一批研究张爱玲的翻译的论文和专著，如陈吉荣所著的《基于自译语料的翻译理论研究——以张爱玲自译为个案》对张爱玲的散文、短篇和中篇小说的翻译进行了分类整理，并将张爱玲自译与纳博科夫、费蕾和萧乾等自译家进行了横向对比研究。杨雪的《多元调和：张爱玲翻译作品研究》对张爱玲翻译作品做了较为系统的梳理，并对张爱玲翻译作品的海外认同度进行实证调查。王璟的《译者的介入——张爱玲文学翻译研究》探讨了张爱玲的创作与翻译之间的互动关系，张爱玲的女性意识及其在翻译中的体现，张爱玲的文化观和流散者身份对翻译所造成的影响等。

张爱玲的翻译研究虽然既有单行本的研读也不乏系统研究，但当前的研究多采取自上而下的方法，从女性



主义、后殖民主义、改写理论等角度出发，反而忽略了一个最本真的问题，张爱玲的自译风格是什么？她的这种风格是如何形成的？影响她自译风格的因素有哪些？为了回答上述问题，笔者决定以张爱玲的自译风格为题展开系统研究。

1.2 选题目的与意义

本研究的目的在于通过对张爱玲英汉、汉英自译代表作作的系统研究，探索张爱玲的自译风格及其成因，重点分析文化观、读者观以及个人的写作风格对于张爱玲翻译观的形成及其翻译策略的抉择所起的决定性作用。自译者张爱玲虽然拥有一般译者难以企及的翻译自由度，但是她在自译中既要实现中国文化本位的文化理想，又要顾及读者感受，往往处于两难境地。本研究旨在通过文本细读、对比研究和文本间性研究，探讨张爱玲为了在这两者之间求取平衡而采取的策略和方法。

本研究的意义在于通过自下而上的研究方法，分析归纳张爱玲的自译风格，为张爱玲的翻译研究以及张爱玲的整体研究提供有价值的参考；通过张爱玲自译的个案的研究，为文学翻译提供可以借鉴的翻译策略和操控手段。



1.3 研究方法

本书主要采用的研究方法是文本研究和对比研究。文本研究的对象是张爱玲的个人创作和译作、与他人的通信、张爱玲的人物传记和有关张爱玲的研究资料等，通过有选择性的文本细读，梳理张爱玲的自译轨迹，探讨张爱玲翻译观的影响因素。

本书通过对张爱玲英汉、汉英自译个案原、译文的对比研究和文本间比较研究，深度探讨张爱玲的自译风格及其成因，中西文化和诗学对张爱玲的创作、译作带来的影响，以及张爱玲的翻译策略、操控手段及其效果。

双语作家、翻译家张爱玲



◎ 第2章



2.1 张爱玲生平：遗世独立的天才

2.1.1 钟鸣鼎食之家

张爱玲，原名张煊，祖籍河北丰润，于1920年9月30日出生在一个曾经的诗礼簪缨之家。张爱玲的祖父张佩纶（1848—1903），同治辛未翰林，光绪年间官至都察院侍讲署佐副都史，他弹劾贪官污吏，对西方列强持强硬态度，为“清流派”中坚人物。1884年，时任船政大臣的张佩纶在与法国军队的海战中兵败闽江，被遣戍口外，光绪十四年（公元1888年）刑满释放后被“中兴名臣”李鸿章收至帐下。李鸿章（1823—1901）为洋务重臣，曾经镇压过太平天国运动，建立了北洋水师，为主和派领袖，过去曾多次遭到张佩纶的弹劾，却仍能不计前嫌，不仅救张佩纶于潦倒之中，还将自己如花似玉的女儿李菊耦（1867—1912）许配与他。

1888年成婚之时，相府小姐李菊耦年方二十一，曾朴在《孽海花》里形容她为“眉长而略弯，目秀而不媚，鼻悬玉准，齿列贝编”“貌比威、施，才同班、左，贤同鲍、孟，巧夺灵、芸，威毅伯爱之如明珠，左右不离”^①，

^① 张子静，季季．我的姐姐张爱玲[M]．长春：吉林出版集团有限责任公司，2009：20．



并留有一首集句“四十明朝过，犹为世网萦。蹉跎暮容色，煊赫旧家声”。^①而彼时的张佩纶已时年四十，原配与继室均已离世，李菊耦为他的第三任夫人。张佩纶一生育有三子一女，元配朱芷芑生有二子，长子张志沧早夭，二子张志潜，即张爱玲文章中经常提到的“大爷”。李菊耦生有一子一女，儿子张志沂（1896—1953）即张爱玲的父亲，女儿张茂渊（1901—1991）即与张爱玲相处时间最长的姑姑。

1915年，张志沂与黄素琼（逸梵）在上海结婚，两人男才女貌、门当户对，一时传为佳话。黄素琼亦出生名门，其祖父黄翼升是清末长江七省水师提督，通常称军门黄翼生，其父黄宗炎为黄军门独子，早年中举，黄翼升为他捐了道台，承袭爵位后，便赴广西出任盐道，不到一年便染瘴气而亡故，终年三十岁。他的姨太太于1896年生下遗腹子——一对龙凤胎。女孩便是张爱玲的母亲黄素琼又名黄逸梵，男孩就是张爱玲的舅舅黄定柱。

张御使的少爷，黄军门的小姐，这对众人眼中的“金童玉女”婚后生活却不甚美满。张志沂是个典型的遗少，幼时受过良好的私塾教育，古文和英文俱佳。张爱玲在自传性小说《小团圆》中这样描写她的父亲：

^① 张子静，季季，我的姐姐张爱玲[M]。长春：吉林出版集团有限责任公司，2009：22。



乃德（张志沂）脾气非常好，成天在他房里踱来踱去转圈子，像笼中的走兽，一面不断的背书，滔滔泊泊一泻千里，背到末了大声吟哦起来，末字拖长腔拖得奇长，殿以“毆……！”中气极足。只要是念过几本线装书的人就知道这该费多少时间精力，九莉替他觉得痛心。^①

跟其他遗少一样，张志沂身上有不少纨绔子弟的坏习气，抽鸦片、嫖娼、养姨太太无所不为，这是接受过新思想、崇尚西式教育、热爱艺术的新女性黄逸梵所断然不能接受的，她也因此多次远渡重洋，到后来一生漂泊在国外，最终客死他乡。

这样的官宦之家到了张爱玲父亲那一辈已经往破落户的道儿上走了，靠着祖辈的家业，坐吃山空。年幼的张爱玲想迎新年，特意嘱咐阿妈天一亮就叫她起床，而佣人们怕她熬夜辛苦，让她多睡一会儿。待她醒来，鞭炮已经放完了。于是她号啕大哭：

我觉得一切的繁华热闹都已经成了过去，我没有份了，躺在床上哭了又哭，不肯起来，最后被拉了起来。坐在小藤椅上，人家替我穿上新鞋的时候，还是哭——即使穿上新鞋也赶不上了。^②

① 张爱玲. 小团圆 [M]. 北京: 北京十月文艺出版社, 2012: 82.

② 张爱玲. 私语 [M]. 流言. 北京: 北京十月文艺出版社, 2012: 117.



这种感喟也非常适用于他们当时的家境，繁华已过，留下的尽是苍凉，“即使穿上新鞋也赶不上了”。曾经的簪缨之族，在历史的洪流中，已形如蝼蚁，每况愈下。

2.1.2 童年

张爱玲出生于上海，两岁时举家搬往天津。“童年的一天一天，温暖而迟缓，正像老棉鞋里面，粉红绒里子上晒着的阳光。”^① 幼年的张爱玲也曾有过无忧无虑的欢乐时光：

夏天中午穿着白底小红挑子纱短衫，红裤子，坐在板凳上，喝完满满一碗淡绿色、涩而微甜的六一散，看一本谜语书，唱出来，“小小狗，走一步，咬一口。”谜底是剪刀。还有一本是儿歌选，其中有一首描写最理想的半村半郭的隐居生活，只记得一句“桃核桃时作偏房”似乎不大像儿童的口吻了。^②

那个时候，母亲还未离家，在张爱玲的记忆中：

每天早上女佣把我抱到她床上去，是铜床，我爬在方格子青锦被上，跟着她不知所云地背唐诗。她才醒过来总是不甚快乐的，和我玩了许久方才高

① 张爱玲，童言无忌 [M]，流言，北京：北京十月文艺出版社，2012：103.

② 张爱玲，私语 [M]，流言，北京：北京十月文艺出版社，2012：114-115.